

Luiz Thiago Charaba

Exercício:

1) Faça a análise morfológica das seguintes palavras: **ἐβάπτιζες, ἤκουον, ποιήσομεν, ἐσφύζεσθε, ἐπλήρου, ἐξέβαλλον, σώματι, ἐπορευόμεν, ἔξουσι, ἐπηρώτων.**

**ἐβάπτιζες 2 Pessoa do singular do futuro ativo do indicativo βαπτίζω3 Batizavas**

**ἤκουον 1 pessoa do singular do futuro ativo do indicativo ακούω ouvia**

**ἐπορευόμεν 1 pessoa do singular do futuro médio do indicativo πορεύομαι eu prosseguia**

2) Faça a tradução dos seguintes versículos:

**a) ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.**

**Falava a eles a palavra**

b) ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ.

c) ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

d) καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον.

e) Ἀληθῶς (Verdadeiramente) οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

f) ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ (templo) τοῦ σώματος αὐτοῦ.

**g) καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.**

**E a multidão vinham em direção a ele, e (ele) os ensinava**

h) Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι.

**i) ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.**

**Porque eles eram muitos e também seguiam a ele**

j) παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν (ouvir).

k) Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολήν καινὴν (novo) γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολήν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς.

**l) ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.**

**E Jesus amava a Marta, e a irmã dela e a Lazaro**

m) καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν (depois de entrar) εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

**n) αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.**

**Porque ele conhecia o que (quem) era o homem**

ο) Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν (andar), ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι (matar).

**ρ) ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.**

**Perguntaram os discípulos dele sobre a parábola**

q) ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται (será entregue) εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν.

**Porque ensinava os seus discípulos e falava a eles, (por que), o Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e matarão a ele.**

r) ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

Dicas e informações:

m) σάββασιν, e não σάββατοις, é o dativo plural de σάββατον, que emprega uma terminação da terceira declinação para formar seu dativo plural.

m) ἐδίδασκεν é um imperfeito incoativo, que enfatiza o início de uma ação. Pode-se traduzi-lo como “começou a ensinar”.

Referências: a) Mc 2.2; b) Mc 1.5; c) Mc 1.45; d) Mc 6.13; e) Mc 15.39; f) Jo 2.21; g) Mc 2.13; h) Lc 16.14; i) Mc 2.15; j) Mc 4.33; k) 1Jo 2.7; l) Jo 11.5; m) Mc 1.21; n) Jo 2.25; o) Jo 7.1; p) Mc 7.17; q) Mc 9.31; r) Mc 4.10.